



Tankarnas gröna träd

GÖTEBORGS

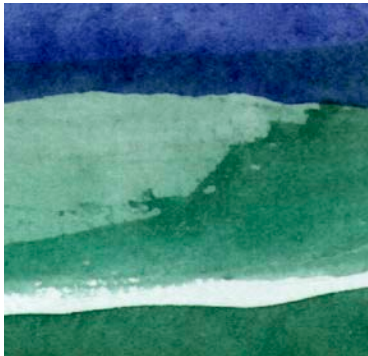
Sånger från

KAMMARKÖR

radioprogrammet

GUNNAR ERIKSSON

Andrum



This production was recorded
by the Swedish Broadcasting Corporation
at Artisten, Göteborg, 1995–2001.

Initiative and recording production: Claes Hollander
Sound engineers: Tommy Axoéus & Håkan Sjöquist
Editing and mastering performed in November 2002
at the Sound Processing Studio, Göteborg,
by Per Sjösten, www.sound.se

Manufactured by Sonopress, Germany

Layout: Karin Almlöf & Ulf Lindahl

English translations: Linda Schenck

Executive producers: Bo Ejeby & Per Sjösten

www.footprintrecords.com

1. Livet e en gåta

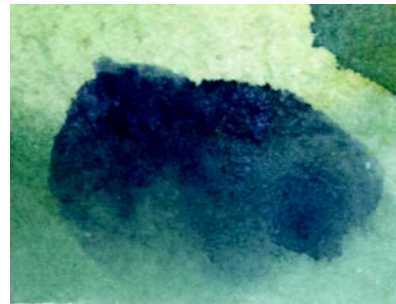
Music & lyrics: Stefan Forssén

Lotten Norberg, vocal
Stefan Forssén, piano

Livet e en gåta, man blir till
och lever sitt liv igen. Igen.
Tiden går och går.
Plötsligt är det slut.
En tid.
Men jag vet att jag älskar dig.

1. Life's a mystery

Life's a mystery, we come into the world
and live our lives again. Again.
Time flies and flies.
Suddenly it ends.
One time.
But I know I love you.



2. Akvarium

Lyrics: Lennart Hellsing
Music: Stefan Forssén

Jenny Willén, vocal
Stefan Forssén, piano
Kjell Jansson, bass

Såsom i ett akvarium –
där trubbnosiga pärlemotrynen vändas
– oändligt långsamt
– oändligt sorgset
så stilla var mitt hjärta
så vindlöst stilla
denna underliga stund
– ej afton
– ej morgon
– ej dag eller natt,
men tusen år pressade samman
i en enda timme.

2. Aquarium

As if in an aquarium –
Where snub-nose mother-of-pearl faces
come and go
– endlessly sluggish
– endlessly sorrowful
so silent was my heart
so still and silent
this peculiar moment
– not evening
– not morning
– not day or night,
but a millennium compacted
into a single hour.

3. Sakta jag rullar ditt huvud

Lyrics: Lennart Hellsing
Music: Stefan Forssén

Stefan Norrfjärd, vocal
Johan Borgström, saxophones
Stefan Forssén, piano
Kjell Jansson, bass
Magnus Gran, drums

Sakta jag rullar ditt huvud
varsamt i mina händer.
En sömnig liten melon
full av underbara ting:
Tankarnas gröna träd –
Drömmarnas vita fågel –
Lidelsens röda måne.
Sakta rullar jag Kosmos
som en melon i min hand,
och känner att detta är evigt.
Så sluter du in o Gud
hela vår värld i din kärlek.

3. Slowly I turn your head

Slowly I turn your head
gently between my hands.
A sleepy little melon
full of wonderful things:
The green trees of your thoughts –
The white bird of your dreams –
The red moon of passion.
Slowly I roll the cosmos
like a melon in my hand,
and feel how eternal it is.
In this same way, oh Lord
You embrace the whole world
with Your love.

4. När livet inte blir som vi har tänkt oss

*Lyrics: Ylva Eggehorn
Music: Ingmar Wendschlag
Arr: Gunnar Eriksson*

**Malin Dahlström, vocal
Harald Svensson, piano
Anders Jormin, bass**

När livet inte blir som vi har tänkt oss
vad gör vi med vår bitterhet och skam?
Om hoppets Gud får bära oss igenom
kan trots allt något nytt få växa fram.

Vi ska springa fram mot nya möten
och bli lurade minst en gång till.
Men tilliten som Kristus vunnit åt oss
är större än all makt och ondska vill.

På blodig jord ska träden lövas åter
utan försyn för våldets grymma grin
men när tyrannerna sitt slut begråter
står skogen kvar i höstens guld och vin.

Vi ska springa fram ...

Det finns ett hopp som aldrig ska gå över
trots alla ärr av bitterhet och sorg
ett hopp som ej de mäktiga behöver
men barnen hemma på ditt eget torg.

De ska springa fram mot nya möten
och bli lurade minst en gång till.
Men tilliten som Gud har skapat i dem
är större än all makt och ondska vill.

4. *When life turns out not to be what we had thought*

When life turns out not to be what we had thought
what do we make of our bitterness and shame?
If we allow the God of hope to bear us forward
new life may sprout just the same.

We will go bravely forth to new encounters
only at least once more to be betrayed.
But the trust Christ has won for us
is greater than Evil or Good can grade.

The trees will bud once more on wounded earth
without thought for the cruel grimace of pain
but while the tyrants bemoan their destinies
the gold and burgundy autumn woods will still shine.

We will go bravely forth to new encounters ...

There is a source of hope that never fails
in spite of all the bitter, sorrowful scars
a hope not needed by the powers that be
but by the children whose voice rise from afar.

They will go bravely forth to new encounters
only at least once more to be betrayed.
But the trust innate in them that comes from God
is greater than Evil or Good can grade.



5. Evigheten

*Lyrics: Ninne Olsson
Music: Stefan Forssén*

**Stefan Forssén, piano
Yasuhito Mori, bass**

Evigheten, vad är det?
Evigheten, säg vad är det?
Evigheten, evigheten, evigheten,
säg, evigheten, vad är det?

Evigheten, vad är det,
evigheten, evigheten,
evigheten, evigheten,
evigheten.

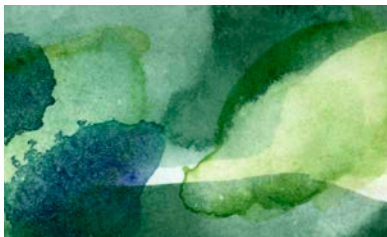
Säg, evigheten, vad är det?
Evigheten, tar den aldrig slut?
Tar den aldrig slut, säg, tar den aldrig slut?
I evighet, i evigheten.

5. *Eternity*

Eternity, what's that?
Eternity, tell me, what's that?
Eternity, eternity, eternity,
Tell me about eternity, what's that?

Eternity, what's that?
eternity, eternity,
eternity, eternity,
eternity.

Tell me about eternity, what's that?
Eternity, a time that never ends?
That never ends, tell me, does it really never end?
For eternity, for eternity.



6. Det är något bortom bergen

*Lyrics: Dan Andersson
Music: Sven-Eric Johanson
Piano arr: Harald Svensson*

Harald Svensson, piano

Det är något bortom bergen
bortom blommorna och sången,
det är något bortom stjärnor
bakom heta hjärtat mitt.
Hören, något går och viskar,
går och lockar mig och beder:
Kom till oss, ty denna jorden,
den är icke riket ditt.

6. Something beyond the hills

Something beyond the hills there is
beyond the fields and songs,
Something beyond the stars there is
beneath my eager heart.
Hear how something whispers there,
enticing me and pleading:
Come to us, because this earth,
is not the truest kingdom.

7. Nu sjunker bullret

*Lyrics: Lars Thunberg
Music: Trad. Sweden
Arr: Stefan Forssén*

**Lotten Norberg, vocal
Stefan Forssén, piano**

Nu sjunker bullret
och stressen släpper.
Din änglavakt våra mödor bär.
O Gud, välsigna med nattens vila
det folk vars mening Du ensam är!

Låt rätten råda
där orätt råder!
Släpp fången fri och bryt våldet ned!
När natten faller, låt kyrkan vaka
och mänskan hålla med mänskan fred!

7. Now the clamour fades

Now the clamour fades
and the stress abates.
Thy guardian angels save us from our cares.
Oh Lord, do bless us with a night of rest
we who are Thy people, Thee our sole purport!

May fairness reign
where what prevails is wrong!
Release the prisoner, let violence cease!
When night falls, may the church stand guard
and mankind at last bring to mankind peace!

8. In dulci jubilo

*Music & Lyrics: Trad. Germany
Arr: Harald Svensson*

**Harald Svensson, synth
Yasuhito Mori, bass
Per Boqvist, drums**

In dulci jubilo
sjunger på jorden bo!
All vår hjärtans glädje
ligger in præsepio.
Och skin som solen vida
matris in gremio.
Alpha es et O,
Alpha es et O.

8. In dulci jubilo

In dulci jubilo
let us our homage shew;
our heart's joy reclineth
in præsepio.
And like a bright star shineth,
matris in gremio.
Alpha es et O,
Alpha es et O

9. Var inte rädd för mörkret

*Lyrics: Erik Blomberg
Music: Stefan Forssén*

Var inte rädd för mörkret,
ty ljuset vilar där.
Vi ser ju inga stjärnor,
där intet mörker är.

I ljusa irisringen
du bär en mörk pupill,
ty mörkt är allt, som ljuset
med bävan längtar till.

Var inte rädd för mörkret,
ty ljuset vilar där,
var inte rädd för mörkret,
som ljusets hjärta bär.

9. Oh, do not fear the darkness

Oh, do not fear the darkness
It is the home of light.
Had we no dark skies o'er us
We'd ne'er see stars so bright.

Deep in our light ring of iris
We house a pupil dark
For darkness is what bright light
Does trembling long to mark.

Oh do not fear the darkness
It is the home of light.
Oh do not fear the darkness
It is the core of light.

10. Gloria

Music & lyrics: Olle Adolphson

När nöd och mörker rår och själen brinner
när hjärtat vilse går och väg ej finner
och intet ser och intet mer kan bära
när hjärtat ropar, Herre, är du nära.

När ljus och tröst och tro till själen vänder
när hjärtat finner ro i goda händer
och vinner frid och intet vill begära
när hjärtat vilar, Herre, är du nära.

När kärleken sig djupt i bröstet sänker
när hjärtat ger sig hän och självt sig skänker
som gåva att ett annat hjärta ära
när hjärtat älskar, Herre, är du nära.

När själen fylls av fröjd och upp sig svingar
och lyfts mot himlens höjd på starka vingar
och allt sitt lov till ljus och liv vill bära
när hjärtat jublar, Herre, är du nära.

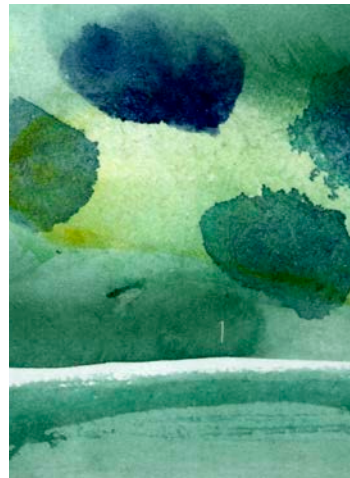
10. Gloria

When all is dark and desperate and the soul's aflame
when the heart is wandering, lost and without aim
is blind and is unable more to bear
when the heart cries, Lord, Thou art near.

When light returns with solace and with faith
to the soul, and the heart finds its own place
and is at peace and has no more demands
when the heart rests, Lord Thou art at hand.

When love can penetrate one's very soul
and the heart abandons searching, finds its goal,
which is to join another heart in love
when the heart loves, Lord, Thou art above.

When the soul is full of joy and upward swings
is raised toward heaven, lifted on light wings
wants nothing more than to rejoice, to praise
and celebrate, Lord, then Thou art in place.



11. Nu är den ljuva tid

*Lyrics: Lennart Hellsing
Music: Stefan Forssén*

**Lotten Norberg, vocal
Stefan Forssén, piano**

Nu är den ljuva tid då häggen står
som brud på gången mellan gröna snår,
då svalan klipper solens blonda hår
och skogens gökar räknar våra år.

Och du som lever lustigt här och nu
du stannar till och räknar vart kuku:
Ett, två, tre, fyra, fem och sex och sju ...
Så tystnar göken, och så tystnar du.

11. This is the splendid time

This is the splendid time. The hawthorn stands
white as a bride amongst the branches' hands,
the swallow flies nearly to the stars
and in the woods the cuckoo tolls our hours.

And we who live in joy without distressing
we listen, counting, with the bird, our blessings:
One, two, three, four, and on to seven ...
The woods fall silent and we pray to heaven.

12. What if

*Lyrics: Trine-Lise Væring
Music: Fredrik Lundin
Arr: Gunnar Eriksson*

**Stefan Forssén, piano
Anders Jormin, bass**

Would you play the songs I love
if someday my voice was silenced
if I finally stopped dancing
for me would you be waltzing

And would you rescue me the day
I could no longer fight them
take my hand and say it's over
lull me to sleep when a long day is over

And could my eyes no longer see
would you still smile at me
if with age my hearing fails me
would you still say you loved me

And if I had no place to hide
would you be my protector
when for all the world I'm guilty
will you also convict me

And when at last I lost my way
would you give me directions
if someday I stop believing
will you have faith in me



13. Fri som en fågel

*Lyrics: Christina Lövestam
Music: Georg Riedel*

**Ingela Hellsten, vocal
Harald Svensson, synth
Yasuhito Mori, bass
Per Boqvist, percussion**

Fri som en fågel i vinden
flyger jag runt som jag vill.
Vart jag än rör mig i världen,
är det i dig jag finns till.

13. Free as a bird

Free as a bird on the wing
I fly as I choose as I please.
Wherever I am in the world,
it is with you I find ease.

14. Världen till barnen

*Lyrics: Nazim Hikmet
Translation: Mukhadder Aktas
& Anna Barsotti
Music: Stefan Nilsson
Arr: Gunnar Eriksson*

**Anne Marie Tålig, vocal
Harald Svensson, synth
Mats Eriksson, guitar
Jonas Frankeblom, cello
Yasuhito Mori, bass
Per Boqvist, drums**

Vi ska ge världen till barnen
åtminstone för en dag
som en färgglad ballong
ska de få den att leka med
sjungande bland stjärnorna.

Världen ska vi ge till barnen
som ett stort äpple
ge den som en varm limpa
så de blir mätta
åtminstone för en dag.

Världen ska vi ge till barnen
så världen lär sig vad kamratskap är
åtminstone för en dag.

Barnen ska ta världen i sina händer.
Odödliga träd ska de plantera.

14. The world to its children

Let us give the world to its children
at least for a single day
like a shiny balloon it will be theirs
to enjoy, with which to play
singing among the stars.

The world we shall give to the children
as if an apple to bite
or a loaf fresh from the oven
to satisfy their hunger
at least for a day.

The world we shall give to the children
so it learns what true friendship means
at least for a day.

The children will grasp the world tightly.
Planting eternal trees.



15. Elda under din vrede

*Lyrics: Ingrid Sjöstrand
Music: Monica Dominique
Arr: Gunnar Eriksson*

**Harald Svensson, synth
Mats Eriksson, guitar
Yasuhito Mori, bass
Per Boqvist, percussion**

Elda under din vrede
med maktens nyheter.
Dämpa inte din smärta
över livet som stjäls ifrån oss.
Trösta inte din sorg
över världen som våldtas
inför våra ögon.
Elda under din vrede.

15. Fuel the fire of your wrath

Fuel the fire of your wrath
to burn when you hear the news.
Dull not your pain
when you see our lives abused.
Solace not your grief
at the rape of the world
before our very eyes.
Fuel the fire of your wrath.

16. Farfars kampsång

*Lyrics: Helga Henschen
Music: Birgitta Hylin
Arr: Gunnar Eriksson*

**Ulrica Kardborn, vocal
Harald Svensson, synth
Mats Eriksson, guitar
Jonas Frankeblom, cello
Yasuhito Mori, bass
Per Boqvist, drums**

Farfar är gammal, Prällan är ung,
Prällan är lätt och jorden är tung,
Prällan är fri och Prällan ska gå
att finna en väg för dom som är små,
att finna en väg, att finna en led,
ett barfota spår bland tistel och snår.

Att finna ett land, att finna en ro
där människobarn och fåglar kan bo,
den vägen är svår, den vägen är lång.
Bär med dig i hjärtat din farfars sång:
Det blåser en vind, det blåser en grön,
glöm aldrig om natten att jorden är skön.

Det galer en tupp, det galer en röd,
glöm aldrig kryddan i farfars bröd.
Det råmar en ko, det grymtar en gris.
Glöm aldrig värmen från farfars spis.
Det gnäggjar en häst, det bräker en get.
Kom ihåg att vi bär på en hemlighet.

Ta en persiljekvist, ta en färsk liten lök
och glöm aldrig doften från farfars kök.
Lite snusförnuft, lite knaperiknus
och en nypa salt från din farfars hus.
Skriv ett kort, skriv en rad,
Skriv en hälsning nån gång
och glöm aldrig tonen från farfars sång:

Ta en ögontröst, ta en lejon tand,
ta en brandlilja med dig från farfars land.

16. Grandfather's battle song

Grandpa's an old man, Prällan is young,
Prällan is light and the world is a stone,
Prällan is free and Prällan shall go
to find a way forward and youth it to show,
to find a way, a path to be born,
a barefoot track, among the thorns.

To find a homeland, to find peace
for nesting birds and human grief,
the road is rough, the road is long.
keep in your heart grandfather's song:
The wind may blow, the earth be shaken,
do not forget the beautiful form our world
has taken.

A cock does crow, that cock is red,
do not forget the spice in grandpa's bread.
The cattle low, the hounds bark.
do not forget the warmth of grandpa's hearth.
The horses neigh, the goats cry.
Do not forget our secret by and by.

With a parsley stalk, with an onion bulb
the smells from grandpa's kitchen waft and swell.

Some common sense, some herbs to rouse
and a pinch of salt from your grandpa's house.
Drop a card, drop a line,
Send a sign of life some time
but never forget grandfather's verse in rhyme:

Pick forget-me-nots and roses red
and snapdragons from grandfather's flower bed.

17. Sommarkväll på ön

*Music & lyrics: Elisabet Hermodsson
Arr: Gunnar Eriksson*

**Harald Svensson, piano
Mats Eriksson, guitar
Jonas Frankeblom, cello**

Nu vilar min ö, nu är kvällen ljum
och vindarna viskar i himmelsrum.
Nu tonar bort hav och strand,
nu smeker oss nattens hand.

Nu svävar min ö över tid och rum
och natten är hög och rymden stum.
Nu tystnar allt fågelskri
och snart är en dag förbi.

Så kort är vårt liv som en sommardag
så lätt som ett fjun för guds andedrag.
Jag vet väl allt kött är hö
men aldrig ska sommarn dö.



17. Island summer twilight

Now my isle is at rest when the evening is mild
and the winds whisper with voices far from wild.
The light fades where the sea and horizon meet,
the night embraces us, oh so sweet.

Now my isle simply hovers in time and space.
The night is tall and the heavens an endless place.
The birds have stopped calling
and twilight is falling.

Our lives are as brief as a summer's day
the breath of a God, not here to stay.
I know that all flesh shall melt and be ended
but this summer's forever, its time suspended.

18. Här ligger jorden

*Music & lyrics: Trad.
Arr: Gunnar Eriksson*

Harald Svensson, synth
Anders Jormin, bass
Ebba Westerberg, berimbau, percussion
Olof Olsson, percussion

Arrangemanget är tillägnat Sigbert Axelsson, stridbar teolog med ett starkt engagemang för Palestina. Sångerna i denna quodlibet har alla en direkt anknytning till Sigberts liv, från barndomens Värmland, via den svenska frikyrkan och arbetarrörelsen till dagens Israel och Palestina: *O hur saligt att få vandra, Ack Värmeland du sköna, Härlig är jorden, Blott en dag, Jerusalem, Shalom chaverim, Till Österland vill jag fara, Ah ya Zein, Vad gör vi med sommaren kamrater, Jag vet en dejlig rosa, Det blir något i himlen för barnen att få, Internationalen.*

18. Here is the earth

This arrangement is dedicated to Sigbert Axelsson, a controversial theologian deeply committed to Palestine. All the songs in this quodlibet are of direct relevance to his life, from his childhood in the Swedish province of Värmland, via the Non-Conformist Swedish church and the labour movement to contemporary Israel and Palestine.



GUNNAR ERIKSSON. Photo Jonas Johansson

*The green trees of your thoughts –
The white bird of your dreams –
The red moon of passion.*

LENNART HELLSING

THE MAIN ITEM on the Swedish radio news at eleven this morning is a pedophilia scandal. The program immediately after the news is Andrum (“Breathing Space”), with the Göteborg Chamber Choir. They sing “Grandpa’s battle song”: “... *a parsley stalk, a barefoot track and the warmth of Grandpa’s hearth.*” Good does still exist in our insane world!

Swedish Radio, Radio 1, recorded over sixty songs performed by the Göteborg Chamber Choir, which became the resident choir of the program “Breathing Space” thanks to the very fact that they appeal to the good in all of us. Not only the lyrics, in which any listener can find something to identify with, but also the arrangements and the performance style are confidencebuilding for listeners. The Göteborg Chamber Choir is an instrument, on which its director, Gunnar Eriksson, performs with virtuosity.

*The wind may blow
the earth be shaken,
do not forget the beauteous
form our world has taken.*

CLAES HOLLANDER

RADIONS ELVANYHETER domineras av en svensk pedofilskandal. Direkt efter börjar P1:s Andrum, och Göteborgs kammarkör sjunger om Prållan och farfar. *En persiljekvist, några barfotaspår och värmen från farfars spis.* – Det finns ännu det som är gott i en galen värld.

Sveriges Radios P1 spelade in drygt sextio sånger med Göteborgs kammarkör. Just det goda tilltalet, med texter man kan hitta sig själv i, gjorde att kören blev programmet Andrums ”huskör”. Även arrangemang och framförande föder en tillit, Göteborgs kammarkör är ett instrument på vilket ledaren Gunnar Eriksson spelar.

*Glöm aldrig om natten
att jorden är skön.*

CLAES HOLLANDER